

Sommaire

□ Introduction multilingue – Dictionnaire contextuel de Abdiya.....	1
יהודים, זכרו שהדבר יהוה הוא מתנה של כלם אנחנו.....	1
□ Abdias 1 – Dictionnaire contextuel multilingue	1
□ Notes thématiques – Abdias 1	2

□ Introduction multilingue – Dictionnaire contextuel de Abdiya

En mashi

Bashi, Bayahudi, Banfransa, Baswahili, mukengere oku akanwa ka Nnâmahanga eri ngalo rhushobwîre rhwesi.

Izino lya Nyakasane lije irenge! Ligandâze! Rhuyâlîze izino lya Nyakasane!

En français

Bashi, Hébreux, Français, Swahiliphones, souvenez-vous que la Parole de Dieu est un cadeau offert à tous.

Elle est proclamée, elle est transmise, elle est vivante.

En kiswahili

Bashi, Wayahudi, Wanfransa, Waswahili, kumbukeni kwamba Neno la Mungu ni zawadi kwa sisi sote.

Limetangazwa, limeenezwa, linaishi.

En hébreu (avec translittération)

יהודים, זכרו שהדבר יהוה הוא מתנה של כלם אנחנו.

Yehudîm, zikru she ha-Davar YHWH hou mattanah shel kulam anahnu.

□ Abdias 1 – Dictionnaire contextuel multilingue

Réf.	Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
1:1	Izîno ly'ecitabu	חזון	ḥazon	Vision	Maono	nom commun	Révélation prophétique
1:1	Okubonekerwa kwa Abudiya e	חזון עבדיה	ḥazon 'Ovadyah	Vision d'Abdias	Maono ya Obadia kuhusu	syntagme nominal	Prophétie contre

Réf.	Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
	Edomu			sur Édom	Edomu		Édom
1:1	Nayumvîrhe akanwa ka Nyakasane	כה אמר אדני יהוה	koh amar Adonai YHWH	Ainsi parle le Seigneur Dieu	Hivi asema Bwana Mungu	phrase verbale	Autorité divine
1:1	Omuganda alirhumire omu mashanja	שליח בגויים	shaliah bagoyim	Un messager est envoyé parmi les nations	Mjumbe ametumwa kati ya mataifa	syntagme nominal	Appel à la guerre
1:2	K'obwîne oku nakujizire munyi omu mashanja	קטן נתתיך בגויים	qatan netatikh bagoyim	Je t'ai rendu petit parmi les nations	Nimekufanya mdogo kati ya mataifa	phrase verbale	Humiliati on d'Édom
1:3	Obucîbone bwâwe bwakurhebire	זדון לבך השיאך	zedon libkha hishiah	L'orgueil de ton cœur t'a trompé	Kiburi cha moyo wako kimekudangan ya	phrase verbale	Orgueil / tromperie
1:3	We bà omu lwâla	שוכני בחגוי סלע	shokhni beḥagvey sela	Toi qui habites dans les creux du rocher	Unayeishi katika pango la mwamba	syntagme nominal	Sécurité illusoire
1:4	Amango wakaderha mpu wazukiriza nka nyunda	אם תגביה כנשר	im tagbiya kenesher	Même si tu t'élèves comme l'aigle	Hata ukipaa kama tai	conditionnel le	Fierté / chute
1:4	Nanakumanula yo	משם אורידך	misham oridkha	Je t'abaisser ai de là	Nitakushusha kutoka huko	phrase verbale	Jugement divin

□ Notes thématiques – Abdias 1

- **Équation lexicale Mashi ↔ Hébreu :**
 - *Izîno ly'ecitabu* = חזון (hazon) → Vision / Maono
 - *Nyakasane* = יהוה (YHWH) → Seigneur / Bwana
 - *Edomu* = אדום (Edom) → Édom / Edomu
 - *Omuganda* = שליח (shaliah) → Messager / Mjumbe
 - *Obucîbone* = זדון (zedon) → Orgueil / Kiburi
 - *Amango wakaderha...* = אם... תגביה... → Même si tu t'élèves / Hata ukipaa
- **Thèmes dominants :**
 - Orgueil d'Édom et sa chute

- Intervention divine contre l'arrogance
- Appel prophétique et vision
- Sécurité illusoire dans les hauteurs
- Jugement et humiliation

Oui, le livre d'Abdias (Obadiah) a bien été conservé en hébreu dans le canon juif et chrétien. Tu peux donc poursuivre ton dictionnaire multilingue avec la colonne hébreu incluse. Voici le dictionnaire contextuel du chapitre unique d'Abdias, structuré selon : Mashi | Hébreu | Français | Kiswahili | Grammaire | Thème | Référence.

□ Abdias – Dictionnaire contextuel multilingue

Mashi	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
ebisbambo	גִּבְרִים	Voleurs	Wezi	Nom	Jugement	1:5
abahumbûza b'emizâbîbu	בִּצְרִים	Vendangeurs	Wavunaji wa mizabibu	Nom	Image de pillage	1:5
Ezau	עֵשָׂו	Ésaü	Esau	Nom propre	Ancêtre d'Edom	1:6
abîra bâwe	אֲנָשֵׁי בְּרִיתָהּ	Alliés	Washirika wako	Nom	Trahison	1:7
Temani	תִּמָּן	Téman	Temani	Nom propre	Région d'Edom	1:9
entwâli zâwe	גִּבּוֹרִיךָ	Tes guerriers	Mashujaa wako	Nom	Chute militaire	1:9
enshombo	חֲמָס	Violence	Ukatili	Nom	Péché contre Jacob	1:10
Yeruzalemu	יְרוּשָׁלַיִם	Jérusalem	Yerusalemu	Nom propre	Ville sainte	1:11
obuhanya	רָעָה	Malheur	Mabaya	Nom	Détresse	1:12
orhugani	נִשְׁכָּר	Ruine	Maangamizi	Nom	Destruction	1:12
olusiku lw'obuhanya	יוֹם אִידָם	Jour de leur malheur	Siku ya msiba wao	Nom	Moment de jugement	1:13– 14
olusiku Nyakasane	יוֹם יְהוָה	Jour du Seigneur	Siku ya Bwana	Nom	Jugement divin	1:15
ebijiro byâwe	גְּמוּלָהּ	Ce que tu as fait	Matendo yako	Nom	Rétribution	1:15
wanywêrîre	נִשְׁתַּתֵּת	Tu as bu	Ulikunywa	Verbe	Participation au sacré	1:16
Siyoni	צִיּוֹן	Sion	Sayuni	Nom propre	Montagne sainte	1:17
abâfumire	פְּלִיטָה	Réchappés	Walionusurika	Nom	Restauration	1:17
enyumpa ya Yakôbo	בֵּית יַעֲקֹב	Maison de Jacob	Nyumba ya Yakobo	Nom	Israël restauré	1:18
muliro	אֵשׁ	Feu	Moto	Nom	Jugement purificateur	1:18

Mashi	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
buligo	קֶשׁ	Chaume	Makapi	Nom	Destruction totale	1:18
Negêbu	נֶגֶב	Néguev	Negevu	Nom propre	Région sud d'Israël	1:19
Efrayimu	אֶפְרַיִם	Éphraïm	Efraimu	Nom propre	Tribu d'Israël	1:19
Samâriya	שָׁמְרוֹן	Samarie	Samaria	Nom propre	Ancienne capitale	1:19
Kanâni	כְּנָעַן	Canaan	Kanaani	Nom propre	Terre promise	1:20
Sefaradi	סְפָרַד	Sefarad	Sefaradi	Nom propre	Lieu d'exil	1:20
ntwâli	מוֹשְׁעִים	Libérateurs	Wakoaji	Nom	Rédemption	1:21

□ Notes thématiques – Abdias

- **ebisbambo** ↔ גַּנָּבִים (*gannavim*) : Les voleurs symbolisent les nations qui pillent Edom.
- **abahumbûza** ↔ בֹּצְרִים (*botzerim*) : Les vendangeurs évoquent une moisson de jugement.
- **Ezau** ↔ עֵשָׂו (*Esav*) : Edom est identifié à Ésaü, frère de Jacob.
- **enshombo** ↔ הָמָס (*hamas*) : La violence contre Jacob est la cause du jugement.
- **Yeruzalemu** ↔ יְרוּשָׁלַיִם (*Yerushalayim*) : Edom a profité de la chute de Jérusalem.
- **olusiku Nyakasane** ↔ יוֹם יְהוָה (*yom YHWH*) : Le jour du Seigneur est un jour de justice et de rétribution.
- **buligo** ↔ קֶשׁ (*qash*) : Edom sera consumé comme du chaume par le feu d'Israël.
- **Sefaradi** ↔ סְפָרַד (*Sefarad*) : Mention rare d'un lieu d'exil, souvent associé à l'Espagne dans la tradition juive.
- **ntwâli** ↔ מוֹשְׁעִים (*moshi'im*) : Les libérateurs viendront de Sion pour juger Edom.

○